

Лист намірів про співпрацю
між
Аньшанським педагогічним університетом (АПУ), КНР
і
Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла
Коцюбинського (ВДПУ), Україна

З метою розвитку міжнародної освітньої та наукової співпраці, Аньшанський педагогічний університет (АПУ), Китай і Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (ВДПУ), Україна висловлюють бажання почати співробітництво, спрямоване на досягнення взаємного розвитку на основі принципів дружньої співпраці, взаємної вигоди та справедливості.

I. Коротке представлення Сторін

Сторона А

Аньшанський педагогічний університет (АПУ) Китай.

Заснований в 1958 році, Аньшанський педагогічний університет (АПУ) є закладом вищої освіти, що спеціалізується на підготовці вчителів, включаючи предмети мистецтва, науки, освіти, історії, управління, права та інженерії. Університет розташований у місті Аньшань, провінції Ляонін, туристичному місті державного рівня. Аньшань – це місто, яке розташоване у підніжжя гір Цяньшань, воно відоме завдяки дорогоцінному китайському нефриту, залізу та сталі, також воно славиться найбільшим у світі нефритовим Буддою та гарячими джерелами. Університет займає 700 000 кв.м., у тому числі 330 000 кв.м. займають будівлі. На кінець 2017 року в університеті працюють 14 академічних відділи, 4 науково-дослідні підрозділи і 2 підпорядковані школи. Тут навчаються приблизно 20000 студентів на 49 спеціальностях, та 1500 аспірантів. Університет створив багатопрофільну та багаторівневу систему, в тому числі коледж, магістратуру, аспірантуру, відділ підвищення кваліфікації, а також надання освітніх послуг для іноземних студентів. Оскільки університет має право на студентські стипендії від китайського уряду, АПУ вже зарахував понад 5000 іноземних студентів та налагодив співпрацю з більш ніж 80 університетами та 20 освітніми організаціями у 20 країнах світу, включаючи Америку, Англію, Південну Корею, Росію та Австралію та інші. Протягом останніх 60 років відповідно до девізу "Ерудиція та елегантність виділяються, знання та практика інтегровані", університет працює над тим, щоб стати новим типом педагогічного університету: багатопрофільним, відкритим, ставлячи за завдання майбутній розвиток гуманістичної та наукової освіти.

Сторона Б

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського — заснований у 1912 року.

За період свого існування Вінницький Педуніверситет пройшов шлях від невеликого учительського інституту до одного з найбільших вищих навчальних закладів України IV рівня акредитації. За цей час підготовлено майже 70 тис. учителів. Чимало випускників університету захистили докторські дисертації, стали заслуженими працівниками та відмінниками освіти України. Серед випускників педуніверситету - високі державні

посадовці, керівники місцевого самоврядування різних рівнів, політики, письменники, діячі освіти й науки, відомі митці та спортсмени.

Нині Педуніверситет є багатопрофільним вищим навчальним закладом. Тут функціонує інститут педагогіки, психології, підготовки фахівців вищої кваліфікації, а також сім факультетів: природничо-географічний факультет, факультет філології і журналістики, факультет дошкільної початкової освіти та мистецтв, факультет історії, етнології і права, факультет іноземних мов, факультет математики, фізики і технологій, факультет фізичного виховання і спорту.

Матеріально-технічна база нараховує 3 навчально-лабораторні корпуси, обчислювальний центр, актова зала на 650 місць, 3 спортивні зали, бібліотека з фондом понад 500 тис. примірників, 5 читальних залів на 500 посадочних місць. Університет має заклади культурно-побутового призначення тощо.

Підтримуються наукові зв'язки з 50 закладами вищої освіти України. Кафедри встановили в різних формах творчі зв'язки з ЗВО і провідними науковими центрами понад 20 країн світу.

II Правове поле обох Сторін

У межах законів та правил двох країн, Аньшанський Педагогічний університет (АПУ), Китай і Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (ВДПУ), Україна підписують лист намірів про співпрацю не лише з метою зміцнення дружби та взаєморозуміння, але й для реалізації відповідних цілей. У випадку порушення законів чи правил однією стороною, угода буде вважатися недійсною.

III. Мета співпраці

Цей Лист намірів про співпрацю спрямований на вираження освітньої та культурної складових обох університетів, підготовку міжнародних кадрів та створення програм обміну викладачами та студентами. Окрім цього, до програми включено міжнародну академічну мобільність.

IV. Галузі співпраці

На умовах взаємовигідної співпраці, обидва університети зобов'язуються про таке:

- I. Обмін викладацьким та науково-дослідним персоналом;
- II. Обмін студентами;
- III. Обмін навчальною інформацією, матеріалами та публікаціями;
- IV. Спільне створення академічних проектів та курсів;
- V. Обмін науковими та культурними здобутками шляхом дружніх візитів.

V. Виконання Листа намірів про співпрацю

Реалізація деталей, викладених у цьому Листі, є предметом додаткових угод. Офіційна угода, в якій буде зазначена мета підписання, умови, шляхи реалізації, фінансування, дійсність, відповідальність та обов'язки двох сторін, буде підписана між Аньшанським Педагогічним університетом (Китай) і Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського.

Лист намірів про співпрацю вступає в силу з дня підписання обома сторонами та залишається дійсним п'ять років. Лист намір про співпрацю буде продовжений у випадку

згоди сторін. У випадку розірвання листа намірів про співпрацю, відповідальна особа однієї з сторін повинна письмово повідомити про це іншу сторону за три місяці. Дія Листа намірів про співпрацю не припинить дію, якщо є неврегульовані питання з партнерського обміну. Лист намірів про співпрацю укладено в 6 примірниках китайською, англійською і українською мовами. Будь-яке доповнення до Листа про наміри має бути затверджене шляхом дружніх переговорів між двома сторонами. Кожна з сторін має один комплект договору, кожен з яких має однакову силу.

Аньшанський педагогічний
Університет, Китай



Президент Генгвей Лю

Підпис
М.П.
Дата

Вінницький державний
педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського



Ректор професор Лазаренко Н.І.

Підпис
М.П.
Дата

Friendly Collaborative Letter of Intent

between

Anshan Normal University (ANU), P. R. China

and

Vinnitsia State Pedagogical University (VSPU)

In order to promote cooperation on international education and research, Anshan Normal University (ANU) China and Vinnitsia State Pedagogical University (VSPU) are willing to start cooperation to pursue mutual development based on the principles of friendly collaboration, mutual benefits and fairness.

I. Brief Introduction to Collaborative Parties

Anshan Normal University (ANU) China

Established in 1958, Anshan Normal University (ANU) is a comprehensive university featured Teacher Education, with subjects ranging from arts, science, education, history, management, law and engineering. The university located in Anshan City, Liaoning Province, a tourist and state-level environmental city. Anshan, the city of Chinese precious jade and iron and steel, is famous for Jade Buddha, the largest one in the world, hot spring and Mountain Qian. The university occupies 700,000 sq.m., including 330,000 sq.m. building area. By the end of 2017, the university processes 14 academic schools, 4 sections for public teaching and researching, 2 affiliated schools. There are 49 undergraduate majors, approximately 20,000 students of different levels and 1,500 full time faculties. The university has established all-directional system of school running with multi-levels, including full time junior college, undergraduate, postgraduate, adult education, and education for international students. As the university is entitled to admit Chinese Government Scholarship students, ANU has totally enrolled more than 4000 foreign students, and established cooperative relations with more than 80 universities and educational organizations among 23 countries, including America, England, South Korea, Russia and Australia, and developed practical communication and exchange. In compliance with the university's motto, "Erudition and elegance are highlighted; knowledge and practice are integrated", the university has been dedicated to becoming a new kind of normal university with multi-disciplines, openness, and locality of humane and scientific education as the future development objective.

Vinnitsia State Pedagogical University (VSPU) Ukraine

Vinnitsia State Pedagogical University named after Mykhailo Kotsiubynsky was founded in 1912. For the period of existence, the University has built its way from a

small teacher institute to one of the biggest Ukrainian schools with the fourth level of accreditation. During this period, more than 70000 teachers were educated. Many graduates defended their PhD and PHD theses, becoming honored workers and distinguished academics of Ukrainian education. Today, Vinnytsia State Pedagogical University is a multiracial higher educational institution. There are around 140 student voluntary organizations, workshops and clubs. Five of artistic groups have "national" title. There are pedagogical, psychology and preparation of higher qualification specialists' institutes, as well as seven faculties: Natural Sciences and Geography, Philology and Journalism, Preschool Education faculty, Art, History, Ethnology, Law, Foreign Languages, Math, Physics, Technology, faculty of Physical Education. Material-technical base includes 3 science educational corpuses, computing center, assembly hall with 650 seats, 3 gyms, library with 500 000 book copies, 5 reading halls with 500 seats. University also has cultural and community institutions. University maintains scientific collaboration with 50 Ukrainian higher educational institutions. Vinnytsia State Pedagogical University established creative connection of different forms with leading higher educational institutions and science centers from more than 20 countries.

II. Legal Framework to both Collaboration Parties

Within the limits of two nations' laws and regulations, Anshan Normal University (ANU) China and Vinnytsia State Pedagogical University (VSPU) sign the friendly collaborative letter of intent for the sake of not only strengthening friendship and deepening mutual understanding, but also realizing respective objectives. Should one party disobey laws or regulations, the agreement proves to be invalid.

III. Collaboration Aim

This letter of intent aims at the promotion of two-university education and culture expressions, training internationalized talents and interactive project of teachers and students exchange system. Meanwhile, international academic exchange is included in this program.

IV. Collaborative Aspects

Based on mutual benefits, two universities' collaboration will go as follows:

- i. To exchange teaching and researching staff;
- ii. To exchange students, and reorganization of mutual credits;
- iii. To interchange academic information, materials and publications;
- iv. To develop courses and academic projects collaboratively;
- v. To exchange academic research and culture between friendly visiting groups.

V. Implementation of the Letter of Intent

The implementation of the details in the letter of intent is subject to correlative agreement. The official agreement will be made by Anshan Normal University (China) and Vinnytsia State Pedagogical University (Ukraine) with the detailed aim of signing, conditions and ways of implementing, financial aid, validity and two parties' responsibility and duties.

The letter of intent will come into effect the day when two parties' representatives sign on it, and remains valid for five years. Another five-year validity of the letter of intent will be renewed only after two parties agree unanimously. Should one party terminate the letter of intent, the person in charge of this party should sign the formal documents and notify the other party in writing three months earlier, the letter of intent will not expire until all the outstanding affairs are fairly settled based on inter-college exchange principles. The letter of intent exists in identical form in Chinese and English. Any addition to the letter of intent must be approved by two parties' friendly and equal negotiation. Two versions are equally valid and each party keeps one set.

Anshan Normal University
President: Gengwei Liu



Signature

Date:

Dec. 10, 2018

Vinnytsia State Pedagogical University
President:



Signature

Date:

Dec. 28. 2018